

2016
APR.

Benesse
Art Site
Naoshima

NAOSHIMA NOTE

ISSUE N°20

1970



1984



2015

直島建築クロニクル — 人とまちの〈これから〉を形にしていく

Naoshima Architecture Chronicle
— Visualizing the Future of the Town and its People

1974



2004



2006



1992



www.benesse-artsite.jp/en

©2016 Benesse Art Site Naoshima
Printed in Japan

直島建築クロニクル —人とまちの〈これから〉を形にしてい

Naoshima Architecture Chronicle

—Visualizing the Future of the Town and its People

Text by Naoko Inoue, Yoshino Kawaura, and Kaori Akehi

直島では、「瀬戸内国際芸術祭2016」において、建築にまつわる二つの企画展が開催されます。一つは、施主や建築家が「建築」というものを通して、各時代に描いていたであろう直島の“未来”について再考する「直島建築—NAOSHIMA BLUEPRINT」展。もう一つは、三分一博志が2015年に設計を手がけた「直島ホール」と個人住宅「直島の家—またべえー」の根底にあるコンセプトを紹介する「The Naoshima Plan—三分一博志」展です。

この二つの企画展を通して伝えたいことは、「地域に生きる建築」の在り方についてです。

直島では、島全体で考える町づくり構想、子どもたちの未来を第一に考えた教育方針、美しい瀬戸内海を守り、そして住みやすい社会をつくっていくことを「建築」というものを通して実現する努力を続けてきました。つまり、「建築」をある場所に単に建築される建物ととらえる以上に、“こうなっていきたい直島”という地域の未来のあるべき姿を明確にイメージすることで、「建築」というかたちに具現化してきたのです。

今号では、これまでの直島町とベネッセアートサイト直島における“建築”への取り組みと未来について、関係者の言葉を通して紹介します。

Two special exhibitions on the theme of architecture will be held on Naoshima during the Setouchi Triennale 2016. One, entitled *Naoshima Architectures: NAOSHIMA BLUEPRINT*, re-examines visions for the future of the island, expressed through architecture by clients and architects during successive periods. The second exhibition, called *The Naoshima Plan: Hiroshi Sambuichi*, presents the concepts underlying Naoshima Hall and Matabe – House in Naoshima by architect Hiroshi Sambuichi.

What these two exhibitions seek to convey is an exploration of what “architecture within the community” can mean.

On Naoshima, ongoing efforts have been interpreted to utilize architecture to realize island-wide community building, to develop educational policies that genuinely prioritize children’s futures, to enhance the conservation of the pristine Seto Inland Sea environment, and to create a comfortable society for all. In other words, the goal of architecture has been interpreted not as merely constructing buildings on designated sites, but also envisioning the best possible future for the island and working with strong determination to build this future together.

In this issue, we would like to present how architectural projects have emerged and how they are now perceived in the town of Naoshima and at Benesse Art Site Naoshima, through the words of people directly involved in the process.

三宅親連町長(故人)¹が掲げた「自立する町づくり」という考えを軸に、1970年代以降、直島には国内外で活躍する建築家による約20点の建築がつくられてきました。石井和紘、安藤忠雄、SANAA、藤本壮介、そして三分一博志。ここでは、直島町とベネッセアートサイト直島の建築の歴史を、その建築に関わった方々や、現在、日常生活のなかでそれらの建築に触れている人々の声を交えて追っていきます。

Based around the concept of “autonomous community development” championed by the late Mayor Chikatsugu Miyake¹, town of Naoshima has since the 1970s been the site of around 20 building projects by Japanese architects who are also active internationally. They include Kazuhiro Ishii, Tadao Ando, SANAA, Sou Fujimoto, and Hiroshi Sambuichi. In these pages, we trace the history of architecture in Naoshima and at Benesse Art Site Naoshima, with commentary from both people who were involved in creating it and people who currently engage with it in their daily lives.



直島小学校
Naoshima Elementary School

施主：直島町
建築家：石井和紘+難波和彦
場所：文教地区²

Client: Town of Naoshima
Architects: Kazuhiro Ishii + Kazuhiko Namba
Location: Bunkyo (Educational) District²

「文教地区構想³」最初の建築が島の中央に。“児童を、自然を大きくとり入れた、すぐれた環境で、伸びやかにたくましく育て上げる”という直島の教育目標に合う校舎が実現したと言われている。背後の地蔵山を模した形態で、中央が高く左右に長く、山の斜面から切り出されたように見える。6年間、山の存在を感じながら、子どもたちは学ぶ。

In the island’s center, the first building embodying the Educational District Plan³

This school building can be said to fulfill Naoshima’s educational objective of “raising children to be both free-spirited and strong, in an outstanding environment with frequent immersion in nature.” The form of the building is modeled on nearby Mt. Jizo, rising high in the center and horizontally elongated on the left and right, and with a descending diagonal profile that looks like a continuation of the mountains behind it. These mountains are constant companions to children during their six years here.



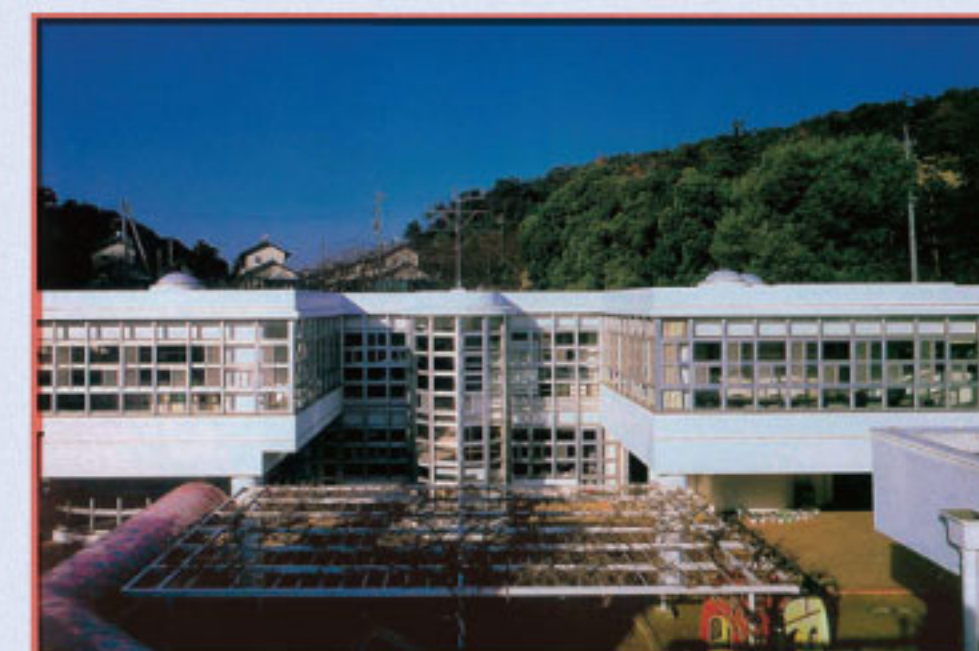
直島中学校体育館・武道館
Naoshima Junior High School Gymnasium/
Gymnasium Martial Arts

施主：直島町
建築家：石井和紘+難波和彦
場所：文教地区

Client: Town of Naoshima
Architects: Kazuhiro Ishii + Kazuhiko Namba
Location: Bunkyo (Educational) District



The 1970s



直島幼児学園 (直島幼稚園)
Naoshima Infant School (Kindergarten)

施主：直島町
建築家：石井和紘+難波和彦
場所：文教地区

Client: Town of Naoshima
Architects: Kazuhiro Ishii + Kazuhiko Namba
Location: Bunkyo (Educational) District

幼稚園の改修にあたり、町の幼児教育の在り方から改革した新園舎。

行政上、それまで文部省(現:文部科学省)下にあった幼稚園、厚生省(現:厚生労働省)下にあった保育園を一つの学園にして、運営上の一元化を図った。クラス全員と一緒に活動する時間を過ごすことに重きをおく一斉保育から、自分で見つけ出した好きな遊びをする自由保育、そして幼児教育と福祉の機会均等を目指した。建築には、幼児の発育と心理をとらえた教育にふさわしいものに、という願いが込められている。

Renovating the local kindergarten provided an opportunity to transform local preschool education

In administrative terms, the “infant school” unites two types of early childhood education and care facilities, kindergarten (which has thus far been administered by the Ministry of Education) and nursery (administered by the Ministry of Health, Labour and Welfare), in a single early-childhood education and day care facility. The preschool adopts a flexible approach, emphasizing not only group activities for the whole class but also free time in which children explore and find their own ways of playing, and seeks to provide equal early-childhood education and social welfare opportunities for all. The building’s architectural design is tailored to facilitate an educational practice based on a solid grasp of early childhood psychology.

直島幼児学園 米谷圭子学園長

石井和紘先生は「巨大玩具に見立てた」とおっしゃっていたようですが、私もそう思います。こんなつくりの園はそうそうないかな。子どもたちの遊び方も立体的で「ごっこ遊び」などは、柱と柱の間に紐を渡してお店の看板を吊るしたり。無意識に空間を意識しているのかな。

Keiko Maitani, Principal, Naoshima Infant School
The architect, Kazuhiro Ishii, said he wanted to make the building resemble a gigantic toy, and I think he succeeded. I don’t think there are many preschools around that look like this one. The children can play in three dimensions and use the whole space, for example tying strings between the columns and hanging up store signs when they’re playing make-believe. I believe they’re subconsciously responding to the architecture.

米谷圭子 / 2010年から直島幼児学園学園長を務める。
Keiko Maitani
Serves as the school’s principal since 2010.

直島建築 + The Naoshima Plan

「瀬戸内国際芸術祭2016」参加企画展

春会期 | 2016年3月20日(日・祝)~4月17日(日)
夏会期 | 2016年7月18日(月・祝)~9月4日(日)
休館日 | 月曜日(ただし祝日の場合は開館し、翌日休館)
開館時間 | 10:00~16:00

直島での「地域に生きる建築」の在り方を見つめ直す、2つの展覧会

直島建築—NAOSHIMA BLUEPRINT

会場：旧青木衣料品店(直島町本村757)
鑑賞料金：300円(15歳以下無料)

※ 瀬戸内国際芸術祭2016「作品鑑賞パスポート」で鑑賞できます。

主催：公益財団法人 福武財団、展示監修：梶橋修
制作協力：神戸大学梶橋研究室/友測貴之/
ティールハウス建築設計事務所、後援：直島町

The Naoshima Plan—三分一博志

会場：直島ホール(直島町本村696-1)
鑑賞料金：無料

主催：公益財団法人 福武財団/直島町
展示監修：三分一博志建築設計事務所/千代章一郎
制作協力：広島大学千代章一郎研究室
協力：TOTOギャラリー・間
協賛：セントラル硝子株式会社/広島西部木材振興協同組合

Naoshima Architectures + The Naoshima Plan

Setouchi Triennale 2016

Spring | March 20–April 17, 2016
Summer | July 18–September 4, 2016
Closed | Mondays
(Open on Monday for national holidays, but closed the next day)
Opening Hours | 10:00–16:00

Two architecture exhibitions to re-examine the built environment of Naoshima

Naoshima Architectures—NAOSHIMA BLUEPRINT

Venue: Former Aoki clothing store (757 Honmura, Naoshima, Kagawa)
Admission: ¥300 (Free for children 15 and under)

※ Free for Setouchi Triennale Passport holders

Organizer: Fukutake Foundation, Supervision: Osamu Tsukihashi
Production Support: Osamu Tsukihashi-Lab, Kobe University / Takayuki Tomobuchi / ARCHITECTS TEEHOUSE, Support: Naoshima Town

The Naoshima Plan—Hiroshi Sambuichi

Venue: Naoshima Hall (696-1 Honmura, Naoshima, Kagawa)
Admission: Free

Organizers: Fukutake Foundation / Naoshima Town
Supervision: Sambuichi Architects / Shoichiro Sendai
Production Support: Shoichiro Sendai-Lab, Hiroshima University
Cooperation: TOTO GALLERY・MA
Sponsors: Central Glass Co., Ltd. / West Hiroshima Wood Cooperative

¹三宅親連町長(故人)
Mr. Miyake was mayor of the town for nine terms, spanning 36 years from 1959 to 1995. In his first general outline of the initial budget for fiscal year 1960, mayor Miyake stated that, “The northern part of Naoshima should continue to grow as a hub of industry, centered on the existing Naoshima Smelter, underpinning the economy of the island. The central part ought to be a residential district with high standards of education and culture. The southern area, which is part of Setonaikai National Park should have its natural scenery and historic cultural heritage preserved, while making significant contributions to the local economy through the tourism business” (from *History of Town of Naoshima*).

²文教地区
本村地区と宮ノ浦地区の間にある島の中央エリア。

³文教地区構想
町政の充実・町民融和・文教重視のシンボルとして、1970年からはじまった、直島に必要とされる教育文化施設を島の中心部に集めた文教地区計画のことをいう。小学校、幼稚園、中学校、町民体育館、町民武道館など学校・社会教育施設を次々に整備していった。

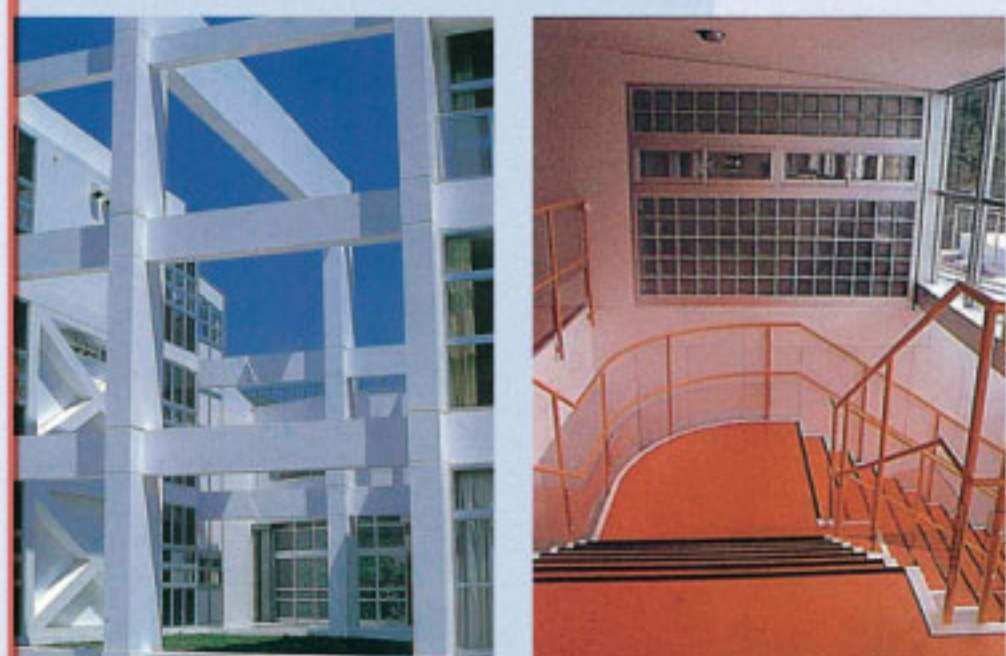
⁴Educational District Plan
This plan, launched in 1970, had the goals of strengthening local government, uniting local residents, and symbolizing the community’s high priority on education. It involved creating a district in the center of the island containing the educational and cultural facilities that residents need. Schools and other social and educational facilities – an elementary school, kindergarten, junior high school, gymnasium, and municipal martial arts center – were built one after another.



直島保育園 (直島幼児学園) Naoshima Nursery (Naoshima Infant School)

施主：直島町
建築家：石井和祐+難波和彦
場所：文教地区

Client: Town of Naoshima
Architects: Kazuhiro Ishii + Kazuhiko Namba
Location: Bunkyo (Educational) District



直島中学校 Naoshima Junior High School

施主：直島町
建築家：石井和祐+難波和彦
場所：文教地区

Client: Town of Naoshima
Architects: Kazuhiro Ishii + Kazuhiko Namba
Location: Bunkyo (Educational) District



ふるさと海の家「つつじ荘」 Rest House "Tsutsuji-so" Lodge

施主：直島町
建築家：石井和祐
場所：琴弾地海岸

Client: Town of Naoshima
Architects: Kazuhiro Ishii
Location: Gotanji Coast



直島町総合福祉センター Naoshima Welfare Center

施主：直島町
建築家：石井和祐
場所：宮ノ浦地区

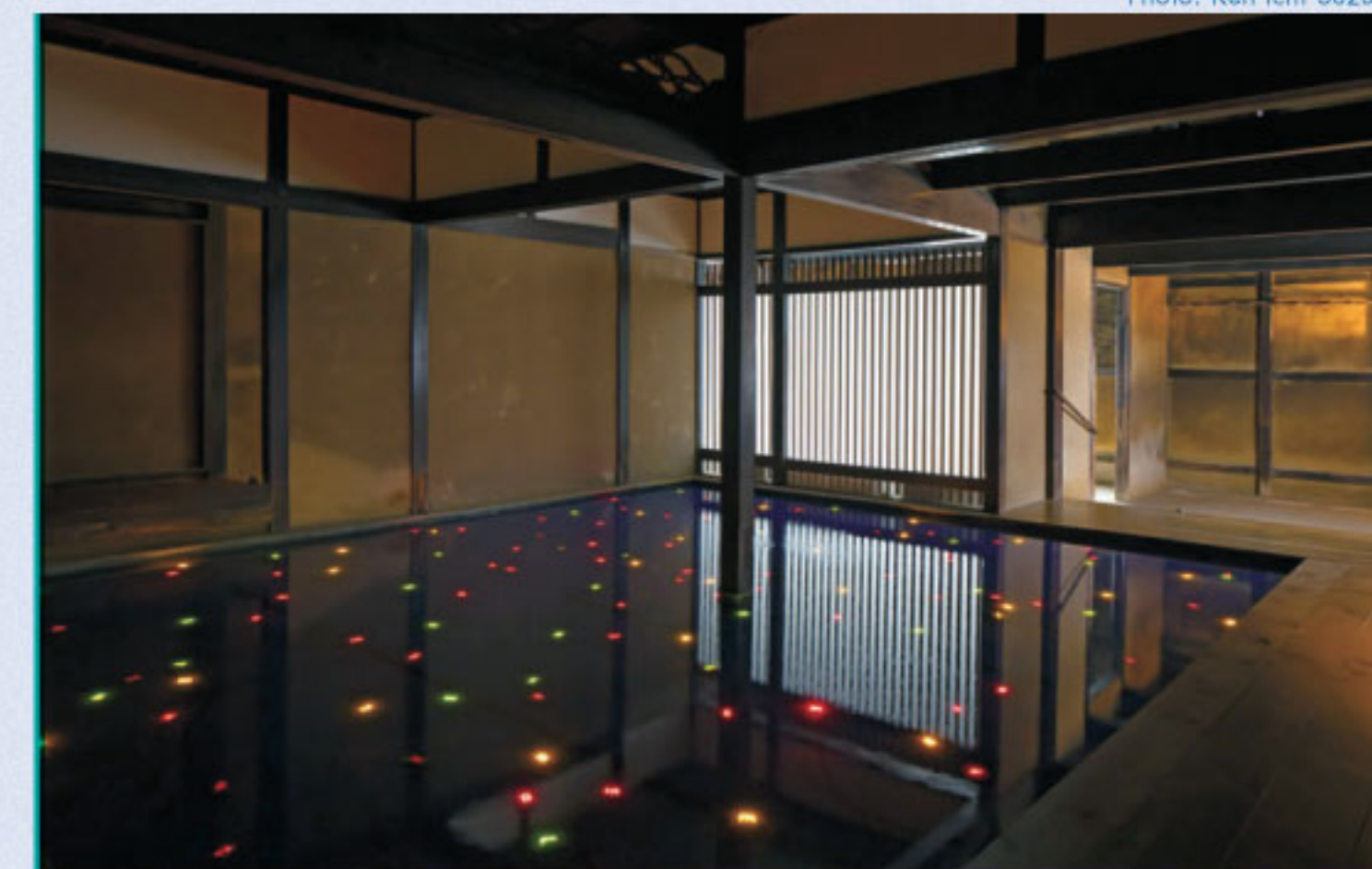
Client: Town of Naoshima
Architects: Kazuhiro Ishii
Location: Miyanoura District



ベネッセハウス オーバル Benesse House Oval

施主：ベネッセホールディングス
建築家：安藤忠雄
場所：ベネッセハウス周辺

Client: Benesse Holdings, Inc.
Architect: Tadao Ando
Location: Benesse House area



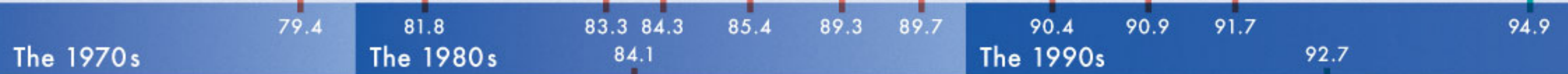
家プロジェクト「角屋」 Art House Project "Kadoya"

施主：ベネッセホールディングス
建築家：山本忠司(修復監修)
場所：本村地区

Client: Benesse Holdings, Inc.
Architect: Tadashi Yamamoto (supervision of renovations)
Location: Honmura District

空き家等を改修し、空間そのものをアーティストが作品化する「家プロジェクト」は、その土地や家屋がもつ歴史や記憶を熟考した上でこそ成立する空間設計。第一弾の「角屋」は、約200年前の家屋を、外観は焼杉、本瓦、漆喰作りで修復し、内部は三和土や板張りで作成空間と調和させたつくりである。

In the Art House Project, artists take empty houses or other structures and transform the spaces themselves into works of art, weaving in history and memories of the era when the buildings were lived in and used. "Kadoya" was the first Art House Project to be completed. The house was constructed around 200 years ago, and was restored to its original appearance with a stucco finish, charred cedar boards, and traditional roof tiles, while the interior was renovated with concrete floors and paneled walls that harmoniously blend with the site-specific work inside.



直島町役場 Naoshima Town Office

施主：直島町
建築家：石井和祐+難波和彦
場所：本村地区

Client: Town of Naoshima
Architects: Kazuhiro Ishii + Kazuhiko Namba
Location: Honmura District



直島のシンボルを目指し、古今の日本建築を参照した独特な外観と町民のための機能設計。

木調の外壁、幾何学形を組み合わせた窓枠、銅製の屋根といった一見奇抜な外観だが、本町の町並みに溶けこんでいるデザイン。内部は、ゆるいカーブのカウンターが続く吹き抜け空間の窓口、職員の前を必ず通るように配置された階段、広々とした円形議場など、町民に開かれた設計となっている。

A symbol of Naoshima, the building references both old and new Japanese architecture to achieve a unique appearance and functional design to serve town residents.

The exterior, a combination of wood-grain outer walls, window frames of various geometric shapes, and copper roof that at first seems eccentric, is actually in harmony with the townscape of the Honmura district. The interior is designed to be open and welcoming to local residents, with a gradually curving service counter, a lofty atrium, stairways positioned so that they invariably lead visitors past civil servants at work, and a spacious circular assembly hall.



直島町長 瀬中 満
前の役場からここに引っ越してきたときは、とにかく天井が高く広いなあと思ひまして。さびしいくらい(笑)。30年経って、なじんできました。直島ホールができて、最近改めて後ろから見たら、遊び心がある感じに思えました。正面はきちっとしているのですが、後ろ側は窓がいっぱいあって、自由な感じに見えますね。

Michiru Hamanaka, Mayor, town of Naoshima
When we first moved from the former Town Office to this one, my first impression was that it was big and the ceiling high. The space almost made you feel lonely inside it [laughs]. Thirty years have gone by, and I've gotten used to it. The new Naoshima Hall was now completed, and recently when I look at the Town Office from the rear, I can see the playful aspects of its design. From the front it looks formal, but from behind there are so many windows, it gives you a feeling of freedom.



ベネッセハウス ミュージアム Benesse House Museum

施主：ベネッセホールディングス
建築家：安藤忠雄
場所：ベネッセハウス周辺

Client: Benesse Holdings, Inc.
Architect: Tadao Ando
Location: Benesse House area



美術館とホテルの機能を兼ね備え、常に自然を感じられる構造。

「自然・建築・アートの共生」というコンセプトの下、外に向かって開かれた建物で、内部空間においても自然光や緑、瀬戸内の風景を感じることができ。一部地中に埋設した建物、シリンダーや直方体といった幾何学形態の組み合わせ等、その後の直島での安藤建築に共通する特徴がみられる。

A structure combining museum and hotel, inviting to a constant dialogue with nature.

Based on the concept of coexistence among nature, architecture, and art, the building is open to its surroundings, with its interior space drawing in abundant natural light and offering views of greenery and of the Seto Inland Sea. The partially subterranean structure, built from a combination of geometric forms such as cylinders and rectangles, displays features common to Tadao Ando's subsequent works on Naoshima.

ARTISAN 合同会社代表 豊田郁美
驚いたのは、地下1階の壁(現在杉本博司の作品「海景」シリーズが展示されている)と、エントランスまでのアプローチ。なんで綺麗な景色の前にわざわざ壁を造るのか、全くわからなかった。完成時に安藤さんが建物を背にしてその壁の隙間から風景を撮影しているのを見て、「ここを撮るのか!」と感心したのを覚えている。景色を塞いでいたのではなく、「切り取る」ということだったんだと、その時初めてわかった。設計の妙は、施工方法等とは全く別のところにあるんだな、とつくづく思いましたね。

Ikumi Toyota, Artisan Edge LLC
What surprised me the most about this building at first were the wall of the basement floor (where Hiroshi Sugimoto's "Time Exposed" is currently displayed), and the approach to the entrance. I couldn't understand why Ando had intentionally placed a wall that blocked the beautiful view. When it was completed, I saw Ando with his back to the building shooting photographs of the scenery through a gap in the wall, and I was bowled over that this was where he decided to take pictures. I realized for the first time that he wasn't trying to block out the scenery, he intended to frame it. I then understood that the subtleties of architectural design are on a totally different plane from the practicalities of construction.

豊田郁美/元元島建設株式会社中国支店建築工事部長。ベネッセハウスを始め、地中美術館などベネッセアートサイト直島での安藤建築の具現化に長年尽力。
Ikumi Toyota, former head of architectural construction division at Kajima Corporation Chugoku branch. Dedicated many years to building Tadao Ando's designs for Benesse Art Site Naoshima, including Benesse House and Chichu Art Museum.

Photo: Tadasu Yamamoto



本村ラウンジ&アーカイブ Honmura Lounge & Archive

施主：ベネッセ
ホールディングス
建築家：西沢立衛
(空間デザイン)
場所：本村地区

Client: Benesse Holdings, Inc.
Architect: Ryue Nishizawa
(spatial design)
Location: Honmura District

Photo: Seiichi Ohsawa



地中美術館 Chichu Art Museum

施主：公益財団法人 福武財団
建築家：安藤忠雄
場所：ベネッセハウス周辺

Client: Fukutake Foundation
Architect: Tadao Ando
Location: Benesse House area

瀬戸内海の景観を、そのままにする。

瀬戸内海は日本初の国立公園指定を受けており、その景観を損なわないように、建物の大半は地下に埋設され、館内には、クロード・モネ、ジェームズ・タレル、ウォルター・デ・マリアの作品が恒久設置されている。

Leaving the vista of the Seto Inland Sea pristine

The Seto Inland Sea was the first area in Japan designated a National Park, and the museum was built mostly underground to avoid affecting the beautiful natural scenery of the area. Artworks by Claude Monet, James Turrell, and Walter De Maria are on permanent display inside the building.

西田正彦 / 奈良県立大学名誉教授。瀬戸内海の風景を長年にわたり研究。著書に『瀬戸内海の発見』『自然の風景論』など。

Masanori Nishida
Professor Emeritus at Nara Prefectural University. Has spent many years researching the landscape of the Seto Inland Sea, and published books including *Discovering the Seto Inland Sea* and *A Theory of Natural Landscape*.

奈良県立大学 西田正彦名誉教授

やわらかな光に包まれたモネ、タレル、デ・マリアのアートの聖なる空間を昇りつめ、地中カフェに赴くと瀬戸内の多島海が視界一面にドラマチックに広がる。青い鏡のような海面を白い船がゆっくりと横切っていく。そこには都会にはないほっとするようなおだやかな時間が流れる。我々は経済や効率を重視し、物の豊かさをひたすら追いかつと、芸術や風景に感動する心の豊かさをいかに忘れてきたことか。地中美術館は風景と融和して、我々の心を清浄にし、明治以来突きすすんできた近代文明が見失った真によく生きる精神的なものに気づかせてくれる。

Masanori Nishida, Professor Emeritus, Nara Prefectural University

After entering the museum, you ascend into a sacred space where works by Monet, Turrell, and De Maria are bathed in soft natural light, and when you arrive at the Chichu Cafe, you encounter a breathtaking panoramic view of the Seto Inland Sea and its many islands. White ships slowly traverse the mirror-like blue surface of the sea. Time here passes at a different, more leisurely pace than in the city. One wonders, how much of our sense of awe – for art, for natural sceneries – have we lost in our obsession with the economy, with efficiency, with the relentless pursuit of material gain? In harmony with its surroundings, the Chichu Art Museum makes our hearts and minds pure again, and reacquaints us with the spirit of genuinely living well that Japan has lost sight of amid the progress of modern civilization since the late 19th century.

Photo: Ken'ichi Suzuki



ベネッセハウスパーク、ビーチ Benesse House Park & Beach

施主：ベネッセ
ホールディングス
建築家：安藤忠雄
場所：ベネッセハウス周辺

Client: Benesse Holdings, Inc.
Architect: Tadao Ando
Location: Benesse House area



南寺ポケットパーク トイレ Minamidera Pocket Park Restroom

施主：直島町
建築家：安藤忠雄
場所：本村地区

Client: Town of Naoshima
Architect: Tadao Ando
Location: Honmura District



李禹煥美術館 Lee Ufan Museum

施主：公益財団法人 福武財団
建築家：安藤忠雄
場所：ベネッセハウス周辺

Client: Fukutake Foundation
Architect: Tadao Ando
Location: Benesse House area



豊島美術館 Teshima Art Museum

施主：公益財団法人 福武財団
建築家：西沢立衛
場所：豊島

Client: Fukutake Foundation
Architect: Ryue Nishizawa
Location: Teshima

豊島におけるベネッセアートサイト直島の活動の中核施設。地元住民とともに再生した棚田の一角に据えられた美術館。館内では、内藤礼の作品「母型」を鑑賞できる。2つの大きな開口部から、光や風、音が内部に直接入り込み、自然、アート、建築が融和した空間となっている。

The cornerstone of the Benesse Art Site Naoshima initiative on the island of Teshima, the museum is located at the edge of terraced rice paddies that were restored in collaboration with local residents. Inside the building is the work *Matrix* by Rei Naito. Two large circular openings in the shell allow wind, sounds, and light of the world outside into this space where nature, art, and architecture organically intertwine.



ANDO MUSEUM

施主：公益財団法人 福武財団
建築家：安藤忠雄
場所：本村地区

Client: Fukutake Foundation
Architect: Tadao Ando
Location: Honmura District



直島ホール (直島町民会館) Naoshima Hall

施主：直島町
建築家：三分一博志
場所：本村地区

Client: Town of Naoshima
Architect: Hiroshi Sambuichi
Location: Honmura District

Art House Project "Go-o Shrine" opens.
瀬戸内海国立公園「瀬田神社」公開
THE STANDARD 展 開催 (01.08.15-01.09.01)
The Standard Exhibition held (Sep. 4-Dec. 6)
Art House Project "Kizao" opens.
瀬戸内海国立公園「地蔵堂」公開

01.8 01.9 02.10 04

04

04.7

04.7 06.5 06.9 06.10

06.10 07.10 08.4

09.7 10.6 10.7 10.10

10.10

13.3 13.3 13.7

14.4 14.5 15.11 15.3 16.3



海の駅「なおしま」 Marine Station Naoshima

施主：直島町
建築家：SANAA
場所：宮浦港

Client: Town of Naoshima
Architects: Kazuyo Sejima & Ryue Nishizawa / SANAA
Location: Port of Miyanoura

アートの島の玄関港にふさわしい

「海の駅」を
直島の玄関・宮浦港にある、カフェ・待合スペース・チケット販売・観光協会などからなる複合施設。半屋外には、車の待機スペース、駐車場、バス乗り場などがある。ピロティの細い柱とガラス張りの壁により、開放的な空間となっている。

A "Marine Station" acting as the ideal gateway to an island of art

Located at Miyanoura Port, the gateway to Naoshima, this multi-purpose facility is not only a boat passenger terminal but also includes a café, waiting area, ticket sales window and the Naoshima Town Tourist Association. A semi-outdoor area features spaces for vehicles waiting to board ferries, parking spaces, bus stops, etc. The thin columns and glass walls make the interior feel spacious and relaxed.

奥田俊彦

福武さんからハンググライダーに誘われて2時間くらい風待ちをしたとき、「海の駅」の話が出た。そのとき「福武さん、なんぼええ美術館次々つくってもな、船の着くところがぼろい港だったらようないで」と言った。(海の駅の計画は、他の島にもあるような通常の港施設と同じものが) 議会で承認されて、設計の段階まで入った。町長に相談すると、議会にもすぐ上がって、別の方向に話がとんとんと進んだ。あんな港は、ないわな。あのとき福武さんに話したのが自分の一番のことだったと思う。

Toshihiko Okuda, President (later Chairman) of the Naoshima Town Tourist Association.

Mr. Fukutake invited me to go hang-gliding, and we spent about two hours waiting for the wind to come up, during which we got to talking about the idea of a "Marine Station." I told him, "You know, no matter how many great museums you build, it's no good if you have people arriving on the island at a shabby old port." There was already a plan for a conventional port facility, like the ones they have on other islands, approved by the town council and in the design stages. We talked to the mayor, and quickly got into talks with the town council on pursuing a different sort of plan. There is nothing quite like this port. Personally, I think talking to Mr. Fukutake about that idea is just about the best thing I've ever done.

奥田俊彦 / 当時の直島町観光協会事務局長(のち、会長)。現在は退任。

Toshihiko Okuda
President (later Chairman) of the Naoshima Town Tourist Association.
Currently retired from these positions.



Photo: Daici Aho

犬島精錬所美術館 Inujima Seirensho Art Museum

施主：福武総一郎
建築家：三分一博志
場所：犬島(岡山県)

Client: Soichiro Fukutake
Architect: Hiroshi Sambuichi
Location: Inujima (Okayama Prefecture)

ベネッセアートサイト直島の活動が他島へと広がった最初の施設。「在るものを活かし、無いものを創る」という考えのもと、近代化産業遺産である製錬所の遺構を保存・再生した美術館。館内では、柳幸典のアート作品を鑑賞できる。風や地熱、太陽熱などを利用した環境への負荷が少ない建築。

This was the first facility to be built on another island, spreading Benesse Art Site's activities beyond Naoshima. Based on the idea of "using what exists to create what is to be," the museum preserves and revitalizes the ruins of a former copper refinery designated as a Heritage of Industrial Modernization site. Works by Yukinori Yanagi are exhibited inside. Using wind, geothermal, and solar energy, the building is designed to minimize environmental impact.

Photo: Hideaki Hamada



直島パヴィリオン Naoshima Pavilion

施主：直島町
建築家：藤本壮介
場所：宮浦港南側エリア

Client: Town of Naoshima
Architect: Sou Fujimoto
Location: South side of Miyanoura Port area

町民と来島者がともに時を過ごす空間に。

宮浦港の港湾整備のため造成した土地の有効利用を目的に、直島町制施行60年に合わせ設置されたオブジェ。大小27の群島からなる直島町のシンボルとなることを目指した作品である。三角形の白いステンレス製の金網(メッシュ)で組まれ、背景を透過する多面体となっている。

A space where local residents and visitors can spend time together.

This structure was built, coinciding with the 60th anniversary of the administrative establishment of Naoshima as a town, with the goal of making meaningful use of land reclaimed due to the redevelopment of Miyanoura Port. It is intended to symbolize the Town of Naoshima, which encompasses an archipelago of 27 islands large and small. The polyhedral structure is assembled from translucent triangles of white stainless steel mesh, through which the scenery beyond is visible.

NPO法人直島町観光協会のみなさん

第一印象はダイヤモンドみたいだなんて。お客様にご案内する時もそう言います。夜、ライトアップされると宝石の輝きみたいで、夜に直島入りされるお泊まりの方も「直島に着いたんだ」って、きっと喜んでもらえる目印になっていると思います。

(杉坂歩)

(Ayumi Sugisaka)

町の子どもたちが遊ぶ場所が一つ増えた気がします。

走り回ったり、網目を掴んでみたり、寝転がったり。その横で来島者さんや親御さんたち大人が写真を撮り合ったり。海外の方で近くのコンビニでコーヒーを買って、あそこに座りながら喋っているのを見かけましたね。いいカフェだねって言って。

(園藤曜一)

(Yoichi Endo)

誰かが中に入っているのを、仕事の合間にもよく目にします。

陽射しを受け白く輝く網目と、それを透いて、半ば見える黒い人影とのコントラスト。運動途中にパヴィリオン越しに見た、海ゆくフェリーの見え隠れの眺めが絶妙で、見慣れた光景に新鮮さを感じました。

(書記 藤井重典)

While I'm on breaks from work, I often see people going inside it. There's a contrast between the gleaming white of the net-like structure in the sun, and the dark silhouette of the person inside it. It brings something fresh to this familiar scenery, and the sight of ferries traversing the sea, coming into and out of view through the Pavilion walls, is just incredible.

(Shigenori Fujii, Secretary)

NPO法人直島町観光協会

海の駅「なおしま」の中にある「まちの案内所」で、日々、来島者をご案内している。

Naoshima Town Tourist Association(NPO)
The association's members welcome visitors to the island every day at the tourist information center inside the Marine Station Naoshima.

表紙写真=大沢誠一(上から4番目)
cover photo 4th from the top by Seiichi Osawa

特記なき写真=直島町
unspecified photo by Town of Naoshima

参考文献：雑誌「Space Design」7907号(鹿島出版会)、三宅親連・石井和雄・川勝平太著「自立する直島——地方自治と公共建築群」(大修館書店)、冊子「直島建築」(直島町)、雑誌「新建築」1977年1月号(新建築社)、建設コンサルタント協会誌「Civil Engineering Consultant」VOL.245 October 2009(一般社団法人 建設コンサルタント協会)

References:
Space Design magazine, no. 7907 (Kajima Institute Publishing) Chikatsugu Miyake, Kazuhiro Ishii and Heita Kawakatsu, *Autonomous Naoshima: Local Government and Groups of Public Buildings* (Taishukan Publishing) Booklet: *Naoshima Architecture* (Town of Naoshima), *Shinken-chiku* (New Architecture) magazine, January 1977 (Shinken-chiku-sha) *Civil Engineering Consultant*, magazine, no. 245, October 2009 (The Japan Civil Engineering Consultants Association)

直島ホール(直島町民会館) について

About Naoshima Hall

三分一博志

「The Naoshima Plan」

Hiroshi Sambuichi

“The Naoshima Plan”



Sambuichi Architects

「The Naoshima Plan」とは、島民の方々が自ら考え、直島の未来を切り拓くために島の価値を再認識すること。それらを利用し、さらなる価値を生み出すことによって、新たな直島を後世に継承していくことを目的としたものです。建築物をつくっていくことや、都市計画などを進めていくことそのものが目的ではありません。真の目的は直島本来の人と自然の営みの姿、風、水、太陽といった動く素材を中心とした直島そのもののポテンシャルをもう一度浮き彫りにすることです。

今や直島は現代アート、現代建築で世界的にも有名な島ですが、2年半の調査を通して見えてきたものは、中世から脈々と続く自然に寄り添った暮らしの文化です。扇状地形に沿って点在する井戸と地下水脈。風上のため池、棚田。その上を歩いて集落に流れる涼しい南風。それらに呼応するようにつくられた街割りと民家の南北続き間。集落のつくりや配置すべてが風、水、太陽といった動く素材に寄り添ってつくられていました。先人が築いた暮らしの知恵とそれを示した本村の集落そのものが、私には「先人からの手紙」であると感じられました。

私はこの素晴らしい先人からのメッセージを、建築を通して後世に伝える必要があると考えました。そのためには多くの町民が具体的に見て、感じる事が出来る強いメッセージ性と日常性が必要でした。メッセージを発する公共建築(直島ホール)と日常的な住まいとしての民家(直島の家—またべえ—)の両方で実践することになりました。それは福武さんの提案によるものでした。直島ホールでは入母屋の屋根に風穴を開けて本村に多く吹く南風が通るようにしました。風穴を抜ける風が圧力の差を生み出すことで建物内の空気が吸い出されて換気されます。この屋根は直島の風向を示すと同時に、その風を建物の空調に利用しています。またべえでは、本村に残る旧家に見られた間取りを再生し、建物を含め敷地全体を風が抜けていくような構成としました。本村に根付いた、隣家への風を遮らない動く素材への配慮のかたちです。直島ホールを体感することで直島の風に気づき、また集落の人は家に帰れば続き間に腰を下ろし直島の風を意識する。こうした地域の特性や先人の知恵を再認識してもらうのが建築の役割のひとつだと思います。今後も、風や水、水路、井戸、さらには塩田の可能性を探り、かつて直島の暮らしを支えた様々な動く素材の新たな価値を「The Naoshima Plan」は浮き彫りにしていきます。

三分一博志

建築家。故郷である瀬戸内を中心に建築が地球の一部となることをテーマに建築に取り組む。ベネッセアートサイト直島「犬島精錬所美術館」で日本建築大賞、日本建築学会賞を受賞。現在は広島原爆ドームの横に、おりづるタワーの工事が進行中。

“The Naoshima Plan” aims to reaffirm the values of Naoshima Island to give residents opportunities to think about the future of the island, add new values, and hand them down to future generations. Simply building new structures or initiating an urban plan is not the objective. The ultimate goal of the plan is to once again bring to light the potential of Naoshima based on the residents’ interactions with the natural environment in their everyday life and moving materials such as the wind, water, and sun.

While Naoshima is now well known for its contemporary art and architecture, what I discovered during the two and a half years I spent researching the island, was that the culture of living in accordance with nature that is inherent to Naoshima, has been maintained since medieval times. Wells and underground water veins can be found across the fan-shaped landform. Reservoirs and rice terraces are located on the windward side. Cool south winds flow down toward the town over them. The streets and houses with adjoining rooms traversing from north to south are built to follow the flow of the air. The whole town was designed in accordance with local moving materials such as the wind, water, and sun. This wisdom for everyday living and the entire structure of the Honmura district that demonstrated such wisdom seemed to me as “a letter from our ancestors.”

I thus realized that I should communicate this brilliant message from our ancestors to the younger generation through my architecture. To fulfill this purpose, it was necessary to create a powerful message and sense of everydayness that local residents could see and feel in person.

This message took shape in the form of both a public facility (Naoshima Hall) and a private house (Matabe-House in Naoshima), as suggested by Soichiro Fukutake. For the Naoshima Hall, I created an aperture through the *Irimoya* hip-and-gable roof so that the south winds predominantly blowing in Honmura could flow through it. When the wind goes through this aperture, the air in the hall is pulled up and set in motion due to the difference in air pressure between the inside and outside of the building. The roof is not only an indicator of the wind direction in Naoshima but it also uses the wind as a natural air conditioning medium. For Matabe, I restored the floor plan typically found in old houses in the Honmura district and designed the entire site so that winds would flow across the estate and through the house. This also demonstrated the wisdom found within the district to respect moving materials so that each house wouldn’t disturb the air flowing next door. People become aware of Naoshima’s winds in Naoshima Hall and the residents of Honmura can experience this breeze when sitting in the traversing rooms in their homes. I think reminding people of characteristics of the local environment and of the wisdom of predecessors is one of the roles of architecture. Through “The Naoshima Plan”, I aim to discover and highlight new values of the various moving materials that once supported the everyday lives of the islands’ residents, and I will continue exploring the possibilities of wind, water, waterways, wells and also salt fields in future.

Hiroshi Sambuichi

As an architect born and based in the Setouchi region, Sambuichi strives to create architecture that becomes part of the earth. He was awarded both the Japan Institute of Architects Grand Prix and the Architectural Institute of Japan Design Prize for the Inujima Seirensyo Art Museum at Benesse Art Site Naoshima. He is currently working on the Orizuru Tower being built next to the Peace Memorial Park in Hiroshima.

「直島町民会館」の建設は、東部公民館の建て替え計画に端を発しています。元は直島小学校体育館だったところを公民館として利用し、老朽化が進んでいました。耐震の安全基準から考えても香川県から使用を控えるよう通達を受けていました。当初、公民館のみの建て替え計画でしたが、隣接する民生会館もかなり古くなっていて、また既に使われなくなっていた診療所や駐在所も同じエリアにあったことから、それら全てを撤去し、町民会館として新築することになりました。瀨田孝夫前町長(故人)の在任中の2011年のことです。私は前町長の下で総務課長、その後は副町長として共に本計画を進めておりました。当初は一般的な公共施設のデザインの体育館と集会所を予定していましたが、ベネッセアートサイト直島の福武総一郎代表から「直島には素晴らしい公共建築がある。せっかく建て替えるのなら、個性的ないいものを作りませんか」と、ご助言いただき、設計は三分一博志氏にお願いすることになりました。4期15年間の任期を務められた前町長は、豊島産廃の中間処理施設受け入れや瀬戸内国際芸術祭開催などに大きな功績を残された方ですから、「環境とアートの島・直島」のシンボルになるようなものを、と考えられていたのでしょうか。

三分一氏は、環境に即した設計をするためには、この場所を詳しく知ることが不可欠と言われたため、私が総務課長だった2011年、過去10年分の直島の気象データを収集して、三分一氏にお渡ししました。2011年から、太陽の方向・角度、風向・風速、地下水の状況など、自然環境に関する様々な調査を1年間以上かけて行い、細かく分析したデータに基づいて、三分一氏に基本設計をまとめていただきました。私自身、本村の昔のことを調べる機会を得て、本村地区では自然環境を活かした街づくりがなされてきた歴史を知りました。

その後、三分一氏に常任委員会でプランの説明をしていただき、承認を受け本案がまとまった後、前町長はご病気になられ、2013年12月から翌年3月まで療養に入られました。当時、副町長だった私は、重要なことはその都度ご報告に伺っていたのですが、いつも気にされていたのはこの町民会館のことでした。東日本大震災後の復興関連工事需要や東京五輪開催で工事費が高騰している最中でしたので、予算に始まり、あらゆることを常に心配していました。2014年4月11日付で健康上の理由から前町長は辞職、建設工事が無事着工した同年10月8日の1週間後、亡くなりました。私は計画から建設の段階まで、常に立面図を拝見していたので、外観や完成後の雰囲気は想像できていたのですが、材質感などはさすがにわからず、屋根の色、内部の漆喰、お庭の苔は、完成してはじめて実見し驚きました。それは“想い”描いていた以上のものでした。本村地区の景観に溶け込んだ佇まいで、隣の役場庁舎の後ろ側(自由な配置の窓)も見ることができ、絶妙なバランスだと思います。故石井和紘氏の直島小学校に始まり、これまでの45年間に整備されてきた「直島建築」の集大成ともいえる建物だと考えています。

元々の用途は、本村地区の住民の方々が主に使われる体育館と集会所でしたが、これからは更に町の新しいシンボルとして、地域の皆さんの集いと憩いの拠点なることを願っています。集会所や武道、スポーツ、レクリエーション、芸能、通夜から葬儀に至るまで、気軽に使ってもらえる施設となることが一番です。また地域防災の拠点として、町としていかに活用していくか、そして町民の皆さんにどう利用していただくかは、とても大切です。笑顔と笑い声にあふれ、直島に住んでいることの幸せを実感できる場所にしていきたいと思っています。

瀨田孝夫

直島町出身。1980年直島町入庁。建設経済課長、総務課長などを経て、2012年4月から副町長を務め、2014年5月より町長に就任。

The construction plans for the Naoshima Hall were conceived and developed at a time when the Eastern Community Center was facing the need for renovation. Formerly a gymnasium of Naoshima Elementary School, Eastern Community Center was becoming dilapidated and so the prefectural government of Kagawa notified the town to discontinue its use considering earthquake risks. We initially planned to reconstruct the Eastern Community Center only; however since another facility next to it was also deteriorating and there were several vacant buildings of a former clinic and police box nearby, we decided to construct a new community center after demolishing the old buildings. This was in 2011, when the late Takao Hamada was mayor of the town. Under his leadership, I first worked as manager of the town’s department of general affairs and then as the deputy mayor to carry out this plan. At first, we expected nothing but an ordinary building with an ordinary architectural design for a public hall and gymnasium. However, as Soichiro Fukutake, president of Benesse Art Site Naoshima, suggested the idea of constructing a more unique building, especially considering the number of beautiful public structures that already existed in Naoshima, we decided to ask architect Hiroshi Sambuichi to design the community center. Given his major accomplishments on an agreement for an industrial waste processing factory and in realizing the Setouchi Triennale during his four terms fifteen years in office, it was most likely Hamada’s wish to have a special building to symbolize “Naoshima, the island of the environment and art.”

Sambuichi insisted on how crucial it was to know the location first in order to build a structure in harmony with its environment. Hence, I gathered the weather data of Naoshima during the past ten years for him in 2011, when I was the manager of general affairs. It took Sambuichi more than a year to present us with the first basic plan because he had undertaken a thorough research of the natural environment, including angles and directions of sunlight, directions and speed of the wind, underground water, etc., and analyzed the data from 2011. For myself, it was a good opportunity to investigate what Honmura used to be like in the past and learn about the history of the district that had developed by making the most of its natural resources and environment.

Sambuichi explained his ideas to us at the standing committee of the town, where the plan was approved. Soon after that Hamada fell ill and went on medical leave from December 2013 until March 2014. As deputy mayor then, I often visited him to report on the progress of important matters. He was always most concerned for the construction of the Naoshima Hall. Since construction costs were climbing affected by reconstruction after the Great East Japan Earthquake and the prospect of the Olympics in Tokyo, he was particularly worried about the budget among other things. Hamada resigned from his post due to his illness on April 11, 2014 and passed away a week after the construction of the Naoshima Hall began on October 8.

Since I had been looking at the elevation of the Naoshima Hall from the time of its planning and during its construction, I could imagine what the hall would look like but not its texture and colors. When the construction was finished, I was surprised to see the color of its roof and to feel the texture of plaster inside and the moss in the garden. It went way beyond my imagination. The Naoshima Hall stands in harmony with the landscape of Honmura, and it is nice to see the back wall of the town office next door with its various windows visible from the Naoshima Hall. I consider the Naoshima Hall as a compilation of “Naoshima architecture” that has been formed over these past 45 years beginning from the Naoshima Elementary School designed by the late Kazuhiro Ishii.

This facility originally served as a meeting place and gymnasium for the Honmura district people but from now on, it is for all of the town residents to get together and rest. I also hope people use the Naoshima Hall for meetings, martial arts and other sports, recreation, performances, and funeral rites. The Naoshima Hall should also function as an emergency shelter and it is important to think about how we can make the hall most useful to the residents of the town. I would like to see this place filled with smiles and laughter and that the people who use it feel happiness of living in Naoshima.

Michiru Hamanaka

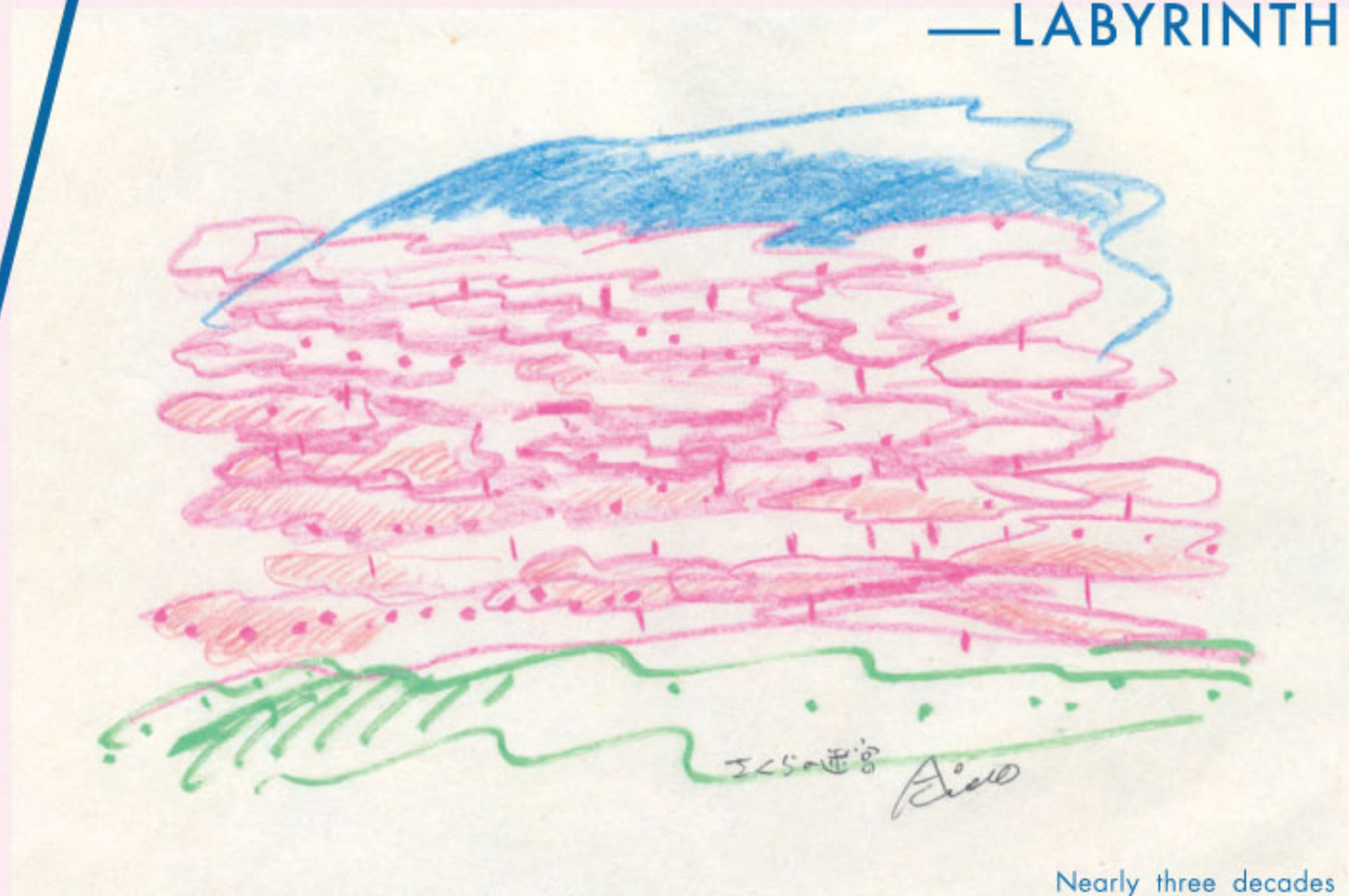
Born in Naoshima. Began to work at Naoshima Town Office in 1980. He has been the mayor of Naoshima Town since May 2014 after serving as the manager of several sections such as construction financing and general affairs, and deputy mayor for two years from April 2012.

思索の広場 —— 桜の迷宮 ——

安藤忠雄

An Open Space for Contemplation — LABYRINTH OF CHERRY BLOSSOM —

Tadao Ando



福武總一郎さんから「直島を芸術の島にしたい」と言われ、この島のまちづくりに関わるようになってから30年近い月日が流れようとしています。福武さんの強い思いによって、直島は今や、アートと自然環境を楽しめる文化の島として世界中にその名を知られるようになりました。私たちは、美術館やホテルの建築設計に携わる一方で、はげ山に苗木を植える活動を地道に続けてきました。

大小さまざまな島々が浮かぶ瀬戸内海は、もともと世界中の人々を魅了する、素晴らしい景観を誇っていました。しかし陸に近く舟運の便も良かったため、古くから築城など大規模普請を目的に砂利や石が採掘され、さらに20世紀後半になると、沿岸域の工業化により自然破壊が進み、緑は失われ、はげ山となって無残な姿をさらすことになりました。

破壊された瀬戸内海の自然環境を、緑豊かなふるさとに再生して次の世代に残したい——そう考えて、豊島の産廃問題で闘ってきた中坊公平さんや、後に文化庁長官となる河合隼雄さんたちと、植樹活動「瀬戸内オリーブ基金」を始めたのは2000年のことでした。荒廃した島々に美しい自然の風景を取り戻すため、人々から寄付を募り、一本一本木を植え続けて来ました。

この活動に賛同し、ユニクロ全店に募金箱を設置するなどして支援して下さっているファーストリテイリングの柳井正さんをはじめ、多くの人々の支援を受けながら続けてきた「瀬戸内オリーブ基金」も、昨年度で15周年を迎えました。2000年の第一回植樹で豊島に植えたオリーブの木々は、既に大きく育ち、立派な森に成長しています。

直島でも、倉浦地区に桜の並木をつくるなど精力的に活動に取り組んできました。美しい瀬戸内海を背景に、毎年春になると美しく咲き乱れる桜の花を見て、自然の持つ本来の美しさを感じて貰えればと考えたからです。そこで、ちょうど町制60周年を迎えた直島に、これまで地道に取り組んできた緑化活動の一つの象徴、記念碑として、今度は桜の森をつくってはどうかと考えました。それが、「桜の迷宮」です。

直島ダム公園エリアに、調整池の水景を前にして200本の桜を植える計画です。堤の上から、雲海のように広がる桜を見下ろしながら広場に降りていくと、「桜の迷宮」が広がります。今はまだ若木ですが、しっかり育てていけば、5年もすれば立派な森へと成長します。そして、訪れる人が、桜の下をゆっくりと歩きながら、環境のことや、アートのことなど、じっくりと思索にふけることのできる、そんな広場になって欲しいと思っています。

安藤忠雄

1941年大阪生まれ。建築家、東京大学名誉教授。1969年安藤忠雄建築研究所設立。プリツカー賞（1995）、UIA（国際建築家連合）ゴールドメダル（2005）、文化勲章（2010）、芸術文化勲章コマンドゥール（フランス、2013年）をはじめ国内外で受賞多数。ベネッセアートサイト直島では、直島において「ベネッセハウスミュージアム」（1992）、「地中美術館」（2004）、「ANDO MUSEUM」（2013）など、8施設の建築設計を手掛ける。

Nearly three decades have already passed since I became involved with the development of Naoshima Island at the request of Soichiro Fukutake, who said to me, "I would like to make Naoshima into an island of art." Thanks to his great efforts, Naoshima is now well reputed worldwide as a cultural place where people can appreciate both art and its natural environment. While designing the architecture of museums and hotels over the years, we have also continued to plant young trees on bare hills on the islands.

With islands of all shapes and sizes, the Seto Inland Sea was originally a scenic location that had the beauty to attract people from all around the world. However, because islands were close enough for maritime transport between Honshu Island, stone and sands were taken away for large-scaled constructions such as building castles in ancient times. More recently, in the late 20th century, industrialization along coastal areas damaged the natural environment to the point where the greenery of its hills disappeared, leaving the islands in a miserable state.

It is our wish to restore the natural environment of the Setouchi region that has been damaged and hand it down to the next generation. With this in mind, in 2000, together with Kohei Nakabo, a lawyer who had fought for Teshima Island in the lawsuit against industrial waste dumping, and Hayao Kawai, a psychoanalyst who would become the Commissioner of Cultural Affairs later, in 2000, I initiated a project to plant trees on the islands of the Seto Inland Sea called "Setouchi Olive Foundation." Through the help of donations to buy and plant trees, the project has continued to serve the goal of bringing back beautiful natural landscapes to the devastated islands.

Fifteen years have passed since we launched "The Setouchi Olive Foundation" thanks to many generous advocates, including Tadashi Yanai, the president of Fast Retailing, Co., Ltd., who has supported our activity by placing a collection box at every single UNIQLO store. The olive trees we planted in Teshima for the first time in 2000 have already matured and formed a forest.

On Naoshima as well, we planted cherry trees along the roadside in the Kuraura district so that people would be reminded of the simple and natural beauty of viewing cherry blossoms in full bloom against the Seto Inland Sea every spring. Now that Naoshima will celebrate its 60th anniversary, we have developed the idea of creating a forest of cherry trees as a kind of symbol, or a monument, of our tree-planting project on the island. We will call this "LABYRINTH OF CHERRY BLOSSOM."

We are planning to plant two hundred cherry trees in Naoshima Dam Park, in the area facing the reservoir. If you walk down from the bank to the plaza, viewing the cherry blossoms in bloom below spread out like a sea of clouds, you will be able to see the "LABYRINTH OF CHERRY BLOSSOM." The trees are still young now but will become a forest in five years or so if they are properly taken care of. It is my hope that this will become a place where visitors will be able to spend time contemplating about environment and art as they walk under the trees and take in the beautiful scenery.

Tadao Ando

Born in 1941 in Osaka. Established Tadao Ando & Associates in 1969. Professor Emeritus at the University of Tokyo. Recipient of numerous Japanese and foreign awards, including the Pritzker Prize (1995) and the UIA (International Union of Architects) Gold Medal (2005). Ando was also named Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres (France, 2013). For Benesse Art Site Naoshima, he built eight structures on Naoshima, including Benesse House Museum (1992), Chichu Art Museum (2004), and ANDO MUSEUM (2013).

THE ISLANDERS

Vol.4

島の人



つぎたちえこ
次田智恵子さん

CHIEKO TSUGITA

Photo: Hiroaki Hamada / S&P, Naoko Inoue

ベネッセアートサイト直島の活動を展開する直島、豊島、犬島には、私たちが活動始める以前から、島のことが大好きで、そこで仕事をしながら長年、生活してきた方が大勢いらっしゃいます。そんな「島の先輩たち」は、島の自然や歴史、人ときちんと向き合いながら暮らしていく知恵をたくさんお持ちのように感じます。年齢も職業もさまざまな島の方々に、「島のこと、人生のこと、アートのこと」を語っていただきます。今回は犬島の次田智恵子さんです。

The people of Naoshima, Teshima, and Inujima have loved their islands and lived and worked there since long before Benesse Art Site Naoshima began to develop activities on these islands. These "senior islanders," so to speak, seem to have plenty of wisdom on how to get along with the nature, history and people of their islands. For this series of articles, islanders of diverse ages and occupations are interviewed and talk about "their island, life, and art." The interviewee of this issue is Chieko Tsugita.

犬島精練所美術館の鑑賞ルートも終盤にさしかかったころ、「サンギャラリー」を出たところで来館者を呼び止める人がある。次田恵智子さん82歳。彼女が生まれたときには既に閉鎖されていた銅の製錬所の歴史について、自身の体験を交えながら、来訪者に話している。とても辛口な内容を語気の強い岡山弁で。「ここで遊んだときの体得がどんだけ成人になるまでに役に立ったかわからん。人間は働いうもんが大事で、それは人間の五感を通して体得からもらうもんや。それが当たるんじゃって」。

次田さんは1934年1月2日、石切り丁場¹の取材に来ていた新聞記者の父親と、犬島の次田家に養女に入った母親の間に生まれる。4歳のとき、母方の両親が、娘婿の九州転勤についていくことに難色を示し、父親と母親は離別。母親と次田さんは犬島に留まった。「一つの悲劇じゃ。娘に子どもができたら、夫についていけないけんんじゃあ。娘と孫を離しとなかったんよな」。

「犬島は石材採掘が地場産業。石を切り出して、船で運んでた。島は海で隔てられてるだけ島民のつながりは濃い。だから遠くの親戚より、近くの他人。向こう三軒両隣、一軒家みて一なんよ。冠婚葬祭が1軒の家であったらよ、近所の5、6軒が自分のところのように集まって、取り計ろうてくれよった。だから、そこの経済状態も何もかも丸わかりじゃ。皿の数まで知つとらあ」。子どもの頃の毎日は楽しかった。石職人の棟梁の家に近所の子どもら数人で遊びに行って、座敷を運動場みたいに走り回ったこと、石職人さんたちの昼飯用に炊いた一斗炊きの白飯の釜底の“おこげの塩むすび”をみんなで食べたこと、石切り場の溜め池に泳ぎに行ったことを懐かしげに話す。「80を超える今でも、“ちゃん”付けでみな呼びよるわ。ここじゃから交わせる言葉じゃ」。

10歳のとき、女学校に入学する準備のため、犬島尋常小学校から岡山市内の学校に転校。母親の実家（岡山県邑久郡豊村門前）で祖父母と叔母の4人で暮らし始める。「とにかくここ（犬島）とは全然ちがうんじゃ。別世界へボンと放り込まれて。第一、言葉が違う。犬島はもう、内緒どころか、何言うんか、みんながわかりよる大きな声出すんじゃ。あっちはそうやない。だからもう、何も言わなんだし」。そう話す次田さんの声は、どことなく寂しそうだった。「門前いうところは米どころじゃから、米が食べられんことはなかった。味噌汁に米のご飯。それにおしんこがあったらええ方。ここ（犬島）は派手じゃぞ、魚はなんぼでも獲れるし」。転校先の学校では「朝は弾薬箱運びの労働させられよったし、夜は灯火管制下で勉強どころじゃなかった」と言いつつ、読み方、書きとり、計算問題からなる10問の抜き打ち試験の日々。「答案用紙を取りに行くと、得点数の反比例で頭叩かれるんよ、竹ざし²で。80点なら2つ、60点なら4つ。スバルタ教育やったけど、私らの時代は当たり前じゃったし、学校に入らにゃいけないいう心をもって奮闘してたなあ、みんな」。2年後、次田さんは岡山県立西大寺高等女学校に合格。5年間の学生生活が始まるはずだったが、1948年の学制改革³で高等女学校は廃止され、新制高等学校「岡山県立西大寺女子高等学校」に、さらに49年の岡山県立公立高校再編で、新制の男子校と統合され、男女共学の岡山県立西大寺高等学校となった。「結局、同じ学校に6年通ったことになる。ややこしい時代じゃったんじゃ」。次田さんは4キロの通学路を毎日通った。

卒業後、ほどなく結婚。「隣のおじさんが世話してくれてな。21歳のとときやった。島の南に住んでた人で、岩国で終戦を迎えた海軍飛行予科練習生。あと1カ月戦争が続いたら神風特攻隊で死んだる。生き残りじゃ」。婚礼は犬島の実家で執り行う。次田さんは島の人に着付けを手伝ってもらい、振袖を纏った。「お膳つくるんも、全部この家」。島の長

老の女性で料理の指導者がいて、お平⁴、煮魚、酢の物の具材、味付けに采配を振るい、近所の人と作ってくれたという。「お嫁さんが花婿の家に向かう道中、つづら⁵を担いで、歌を歌ってお嫁入りするんや。家は全部開放して、皆が見に来るんじゃ。私は婿養子やったからしとらんけど」。

岡山で第一子を授かった1955年頃、次田さんは犬島に戻る。「夫が建築士の免許を持とったから、建築現場監督の仕事をしていて、岡山市内に住んでたけど、やっぱり母親がなあ、一人じゃろ。帰れ帰れって」。1966年に第二子をもうけ、以降次田さんは犬島で暮らすことになる。1990年代後半、製錬所の跡地買収の話をきっかけに、美術館設立の話が次田さんの耳に入る。「元々は私の父方のいところが地主やったんやけど、決まらんよ。だから言ったんじゃ。なんぼであろうと、ここを残してえいう人がおるんのに、あなたにできるんかって。そしたら僕あできん言いよった。けど、そのままやったら、1年に1回行くか行かんかもわからん場所になってしまうし、このまま朽ち果てさせてしまうんなら、活かして使うんじゃ、売りんせえって」。2001年3月、福武總一郎との売買契約が成立し、犬島の近代化遺産を活用したアートプロジェクトが始動する。

「2006年の住民説明会で、福武理事長さんが完成予定は10年、15年先って言われたんじゃ。そんな先やとみな棺桶に入っとる。差し出がましいようやけど、言うとかなおえん（だめだ）思って言うたん。頼みます、生きたるまに、できることならしてほしいんじゃって」。犬島精練所美術館は、2年後の2008年に開館した。次田さんは開館時から8年近く、館内でガイドをしている。「急かしたのは私じゃ。来てくれた人に少しでもこの良さをわかってもらわにゃ一意味ね一わ。人にわかりやすく説明できるかわからんけど、挑んでみんかなあ思たんが74歳のとき。一応、説明書きを渡されたけど、来た人がこれでわかるんかなあ……思うて。ポイントを外^はさんようにするから、独特のもんですぞ言うて」。
「チムニーホール」の空気の流れやカラミ煉瓦の特性を、9歳まで犬島で生きて、感じ取った“体得”を通して説明している。次田さんは、お年寄りから中高年、若者――生きる時代も場所も違う来訪者に伝えたいことがあると言う。「明治、大正の人間の生き様、これだけのもんこしらえた根性。そういうもん見いやって言うの。ここに来て、見てもらって、この良さがわかった言うてくれたら、それでええんじゃ。それ以上何も望まんけ一。ここは私のふるさとじゃ。生まれて育ったところやから、絶ちがて一もんがある。人にはわからん。よその人にもわからん。でも古いものの中から、新しいものを感じたっていう若い子もおる。だから掘むもん掘んで帰ってよって。感じるんじゃ、ここにいと。違うかな」。次田さんの話が違つかどうか――。それは、犬島を訪れ、“体得”する人だけが判断できることだ。

^[1] 石切り丁場
石材を切り出し、搬出した場所。

^[2] 竹ざし
竹製のものさし。

^[3] 学制改革
第二次世界大戦後の新社会に適した学制に改組することを目的として、南原繁・東京帝国大学総長らにより推進された教育制度の改革。学校の制度や種別体系の大規模な変更に伴う混乱を軽減するため、1947年から1950年頃までは旧制度と新制度の学校が混在した。

^[4] お平
魚や野菜をしょうゆでよく煮て味を染み込ませた煮しめを平らなお椀に盛ったもの。お正月や冠婚葬祭の席などで食べられるのが一般的。

^[5] つづら
衣服を入れるツヅラフジのつるで編んだ四角い蓋付きのかごのこと。後に、竹やヒノキの薄板で縦横に編み、上に和紙を貼り、柿渋や漆を塗ったものもつくられるようになる。

When you almost reach the end of the visitor’s route in Inujima Seirensho Art Museum, somebody stops you at the exit of the Sun Gallery. She is Chieko Tsugita (82), who gives you a talk about what she knows about and what she experienced around the former copper refinery that had already been closed when she was born. She tells poignant stories in a harsh tone using heavy Okayama dialect. ‘I can’t imagine how much I have owed to the experiences of playing around here while growing up. Intuition is very important to human beings and we can’t acquire it without physical experiences of the five senses. It’s something you can count on.’

Tsugita was born on January 2nd, 1934, to a newspaper journalist father researching the quarry on the island, and a mother who had been adopted by the Tsugita family in Inujima. When she was four years old, her parents were separated because her mother’s parents refused the family to move to Kyushu when her father was assigned to work there. She and her mother thus remained in Inujima. ‘It was a tragedy. Now that daughter had children, did she have to follow her husband? Surely,my grandparents didn’t want to let go of their daughter and granddaughter.’

“Stone mining was Inujima’s local industry. Stones were quarried and shipped by sea. Since Inujima is surrounded by water and isolated, the human relationship in the workers’ community was very close. They would rather rely on their neighbors than on far-off relatives. Neighbors living next door were like sharing the same house. When something fortunate or unfortunate happened to someone in the neighborhood, five or six other families helped arranging a festival or a memorial service. We knew everything about other families, from their financial status to how many dishes they have.” She enjoyed herself everyday. She recollects her happy memories such as playing at a stone master’s house with other children in the neighborhood and running around in the large tatami room as if it had been a gymnasium; that the children shared special rice balls made with the burned white rice remaining in the bottom of the rice cooker that cooked half a gallon rice to serve lunch to quarry workers; and how she used to swim in the pond in the quarry. “We are now over 80 and still call each other by first names adding *chan* at the end to express our intimacy, as we did during our childhood. That’s possible because we all grew up here.”

When she was ten years old, Tsugita had to leave Inujima for the preparation to enter a girls’ school and lived in her mother’s biological parents’ house in Toyosonmonzen, in present-day Okayama City, with her grandparents and her aunt. “There everything was different from Inujima. I moved to a different world. First of all, the language was different. Here in Inujima, everyone spoke very loudly so that everyone could hear. Things were different over there so I became quiet,” said she, somewhat sadly. “Since there were rice paddies in [Toyoson-] Monzen so we could always eat rice; white rice and miso-soup. But that’s all. We could add pickled vegetable only occasionally. In Inujima, we had more. Plenty of fish were available. At school there, “We were told to carry boxes of bullets in the mornings. We couldn’t study at night due to the blackouts.” The students had to take surprise exams consisting of ten questions in reading, dictation and calculation. “Students were hit on their heads with a bamboo ruler inversely to their grades. Two beats for 80 points, four for 60. It was a spartan-kind of education but that was common in those days. All of us were determined to enroll in the girls’ school and so we worked hard then.” Two years later, Tsugita entered the school and commuted to school on foot every morning for six years.

Soon after graduation, she got married. “The man next door introduced me to my husband. I was twenty-one years old. My husband was from the southern part of Inujima and was an apprentice pilot of the Japanese Navy working in Iwakuni, Yamaguchi when World War II was over. If the war had continued just one month longer, he would have had to die in a kamikaze suicide attack. He was a survivor.” Her wedding party took place at her house in Inujima. She wore a *furisode*¹. Her neighbors helped dressing her up. “The wedding dinner was cooked in the house as well. An elderly lady from the community lead the group of woman from the neighborhood, planning the menu and cooking.” *Ohira*², cooked fish, *sunomono*³, and so on. “When a new bride’s procession goes to the groom’s house, they carry

*tsuzura*⁴, singing songs. The bridegroom’s house was open so that neighbors can come to see the bride. I didn’t do these things, though, because in my case, my husband got married into my family.’ When she was pregnant with their first child in 1955, Tsugita came back to Inujima. “My husband was a licensed architect and supervising construction sites. We lived in Okayama city but my mother…lived alone in Inujima, you know. So she always told me, ‘why don’t you come home?’” Tsugita thus came home and stayed in Inujima thereafter as a mother of two children, giving birth to her second child in 1966.

Tsugita heard that an art museum would be built when the site of the former copper refinery went on the market. “The site was owned by my cousin but he couldn’t decide to sell it. I asked him, ‘many people want the ruin to remain at any cost. Can you handle it?’ His answer was no. In such case, the site would become a place that few people would visit. So I said to him, ‘you’d better sell it and have it used than leave it as a ruin.’” Soichiro Fukutake signed the contract to purchase the site in March 2001 and the project of reusing this heritage of modernization started in Inujima.

“At the briefing session for community members in 2006, Mr. Fukutake told us the museum would open 10 or 15 years later. I was afraid we would all be dead by the completion. So, though it seemed impertinent, I thought I had to speak up and told him, ‘please complete it sooner when we are still alive.’”

Inujima Seirensho Art Museum opened only two years later in 2008. Tsugita has been working there as a guide for about eight years since the time of opening. “Since it was me that urged the opening, it doesn’t make sense if I do nothing to promote visitors’ understanding as far as possible. I was seventy-four when I decided to be a guide but wasn’t sure I could speak well. We got explanatory texts but I was worried if the visitors would understand them. So I insisted I would try not to miss the main point but otherwise I would speak as I like.” She explains how the air flows in the Chimney Hall and the characteristics of karami bricks⁵, based on what she physically experienced during her childhood in Inujima, where she lived until she became nine years old. Tsugita has something to share with the visitors ranging from the elderly to the middle aged and the young who have lived in different places and times from hers: “the lifestyle of the people who lived during the Meiji and Taisho periods (from the late 19th - early 20th century); the tough spirit of those who built such an impressive factory. I tell them to feel them. I’m happy if people come to see this place and say they like it. I desire no more than that. This is my hometown and I grew up here, and so there’s something here I can’t live without. Maybe others don’t understand it. People from other places don’t, either. Nevertheless, there are some young people who told me they found something new out of the old things. So, I just tell visitors to grasp as much as they can. One can feel something by being here. Don’t you think so?” You cannot judge whether you agree with what she says or not unless you visit Inujima and physically experience the place.

^[1] Furisode: long-sleeved kimono

^[2] Ohira: stewed fish and vegetable seasoned with soy sauce served on flat dishes at New Year and ceremonial occasions.

^[3] Sunomono: vegetable seasoned with vinegar

^[4] Tsuzura: basket trunks to carry clothing originally made of ivy, later with bamboo or thinly shaved cedar often covered with paper and coated with lacquer or tanning.

^[5] Karami bricks: bricks made with slag gathered from the copper refinery


ART

新たなコミッション・ワークを公開、ベネッセハウス ビーチ2201号室

Benesse House Beach Room 2201: A Newly Commissioned Work Opens

Text: Kaori Akehi

ベネッセハウスでは、アーティスト、ジャネット・カーディフ&ジョージ・ビュレス・ミラーがビーチ2201号室にて滞在制作した作品を公開し、今春より同室にご宿泊いただけるようになりました。ベネッセハウスは、1992年のオープン以来、美術館とホテルが融合した施設として、アーティストが実際に直島に滞在し、その空間のためだけに作品を制作するコミッション・ワークを展開してきました。本作は、ホテルの客室内のものとしては20年ぶりとなります。

2015年11月末から2週間、直島に滞在し、構想を練っていた彼らは、何気ない音——話し声や水が流れる音、足音、木々を揺らす風音、波音など——のひとつひとつに興味を持ち、聴き入っていました。滞在を経て練られたコンセプトは、「アートとともに眠る」という、ベネッセハウス開館当初からのそれと重なるものでした。直島滞在中にカーディフが実際に見た夢の記録と混合しながら録音された直島の音と、直島で作成された彫刻「夢のお守り」によるサウンドインスタレーション。直島の、この部屋のためだけにつくられたサウンドによる「夢」の世界です。

Benesse House Beach, Room 2201 contains new art by Janet Cardiff and George Bures Miller produced during a residency in Naoshima, and will be accepting guests starting this spring. Since it opened in 1992, Benesse House has been fulfilling its role as a combined museum and hotel through an ongoing series of site-specific works that artists create for specific spaces during their stays on Naoshima. This is the first commissioned work in 20 years created for one of the guest rooms.

For two weeks beginning in late November 2015, the artists stayed on Naoshima and worked on their ideas. During this time they became fascinated with ambient sounds – water flowing, people’s voices, footsteps, the wind in the trees, the waves – and listened intently to various individual sounds. The concept of the resulting work of art is fully in harmony with the original concept of Benesse House from its opening, namely “sleeping in the company of art.” The audio recordings are intermingled with recordings of Cardiff’s dreams while on the island. As well an installation of small sculptures or ‘dream talismans’ are part of the installation. The making of the objects infiltrate the guests sleep as the making of them did the artists dreams.

This room in Naoshima is the only doorway into Cardiff and Miller’s expansive soundscape. Here, guests can spend a night lulled into contemplation, tranquility, and a world of dreams by the aural vistas these artists have created.



2201号の室内で構想を練る二人。
The artists in Room 2201 discussing ideas for the work.



フェリー操舵室で操作音を録音するジョージ。
George recording boat sounds in the pilothouse of a ferry.



Photo: Zev Trafenbach

コミッション・ワーク概要

作品タイトル: Dreaming Naoshima
形態: 音を用いたサイトスペシフィック
インスタレーション
素材: 音、彫刻、写真
アートディレクション: 三木あき子

Outline of Commissioned Work

Title: Dreaming Naoshima
Technique: Site Specific installation with audio
Materials: Audio, Sculpture, Photograph
Art direction: Akiko Miki

予約方法

作品は、ベネッセハウス ビーチ2201号室にご宿泊のお客様のみご鑑賞いただけます。下記URLより2201号室指定でご予約ください。
<http://benesse-artsite.jp/stay/benessehouse>

Reservations

Only guests staying in Benesse House Beach, Room 2201 can experience this site-specific work. Follow the link below to make a reservation specifying Room 2201:
<http://benesse-artsite.jp/en/stay/benessehouse>

ジャネット・カーディフ
1957年カナダ、ブリュッセルズ生まれ。

ジョージ・ビュレス・ミラー
1960年カナダ、ペーグルビル生まれ。

1995年頃から共同制作を開始。高度な音響技術を駆使したサウンドインスタレーションが特徴的。ベネッセアートサイト直島では、嵐がやって来たら過ぎ去るまでを体感できる作品「ストーム・ハウス」(2010年)を直島にて公開中。

Janet Cardiff
Born 1957 in Brussels, Canada.

George Bures Miller
Born 1960 in Vegreville, Canada.

Cardiff and Miller have been collaborating since 1995. They are known for their sound installations employing advanced audio technology. At Benesse Art Site Naoshima their work *Storm House* (2010), which delivers the experience of a storm approaching, raging and receding, is currently presented on the island of Teshima.

モネのレシピのガトーショコラ

Monet's Recipe for Gâteau au Chocolat

Text: Mayumi Hirohata, Naoko Inoue

Trip Memo

地中美術館のミュージアムショップ「地中ストア」では、昨年12月から焼き菓子「モネのレシピのガトーショコラ」の販売を開始しました。

印象派を代表する画家、クロード・モネは、フランスのセーヌ川沿いのジヴェルニーに43歳のときに移り住み、86歳で没するまでこの小村で絵を描きながら暮らしました。画業以外に没頭したのは、造園と料理。庭でハーブや野菜を育て、食材に囲まれて暮らしたといえます。モネは生活の中でどんなものを欲し、どのような工夫をして、日々を楽しんでいたのか——。モネの様々な側面を知ってもらおうと、あらたな視点をご提案したいという願いを込め、この焼き菓子に取り組みました。

今回は、彼の選んだレシピ*を参考に、製菓店のパティシエはこのお菓子づくりの機に、モネへの理解を深め、彼と彼の絵画を意識するようになったとか。

皆様にとっての鑑賞体験もまた、さらに深まることを願っています。



レートには、バターやミルクといった数々の種類があり、現在ではレシピの種類まで記されるのが一般的ですが、それがわからないまま、チョコや油の含有量を調整していきました。生地が膨らまない、焼き色が濃すぎる、味が甘すぎるなど、試行錯誤を重ねる中で、ヒントとなったのは、レシピを書いたと想定される1900年代の食事情。「当時のチョコレートの開発状況からすると、チョコの苦さはこれぐらいだったかもしれない」「この時代のお分といえ、バターしか使われていなかったのでは？」と、時代背景を意識しながら材料を選定。微妙なその違いは味を面白くほど変化させ、「モネの味」へと近づいていきました。完成したガトーショコラは、ほろ苦く、しっとりとした食感のものに。ご協力いただいた製菓店のパティシエはこのお菓子づくりの機に、モネへの理解を深め、彼と彼の絵画を意識するようになったとか。

*モネの自宅で発見されたレシピは、2000年にフランスで出版された書籍「モネの食卓」にも記されています。

モネのレシピのガトーショコラ、1,296円(税込)
※プチサイズもあり
地中ストアにて販売中。

In the gift shop at the Chichu Art Museum, a chocolate cake called Gâteau au Chocolat à la Monet is on sale since last December.

Claude Monet, a towering figure among the Impressionist painters, moved to the small village of Giverny along the Seine River in France at the age of 43, and lived and worked there until his death at the age of 86. When he was not painting, Monet occupied himself with gardening and cooking. He grew herbs and vegetables in his garden, and is said to have lived surrounded by an abundance of cooking ingredients. In his day-to-day life, what did Monet hunger after, what brilliant recipes did he come up with, and how did he approach the art of living? We had these questions in mind as we developed this pastry with the goal of showing rarely glimpsed aspects of Monet and letting people see the artistic genius from new angles.

We asked a professional pastry chef at the confectionery shop to recreate Monet's original chocolate cake based on the artist's recipe*, found among his belongings. It is a simple one: "Eggs, chocolate, butter, sugar, wheat flour." Just to take one ingredient, chocolate, as an example, there are many varieties such as dark chocolate and milk chocolate, and most recipes specify the type of chocolate, but Monet did not. The pastry chef set about trying different ratios of cacao content and shortening content.

During the process of trial and error – which resulted at times in dough that did not rise, others in color that was too dark when baked, others in cake that was too sweet – hints were obtained from surviving texts documenting the culinary realities of the first decade of the 20th century, when Monet is believed to have written the recipe. Ingredients were then selected based on the information, with reasoning such as “the bitterness of the chocolate might have been about like this, judging by the progress of chocolate manufacturing at the time,” and “butter was the only kind of shortening used at the time, wasn't it?” Even the smallest modifications of ingredients resulted in astounding changes in flavor, as the project drew closer to a historically authentic replication of what Monet's cake must have tasted like. The perfected Gâteau au Chocolat has slightly bitter notes and a moist texture. The pastry chef who led the project says that it helped in understanding Monet better and appreciating the greatness of his work.

We hope that the Gâteau au Chocolat à la Monet will enable everyone who tastes it to savor the paintings of Monet more fully as well.

* The recipe found at Monet's abode is included in the book *Monet's Table: The Cooking Journals of Claude Monet*, published in France in 2000.

Gâteau au Chocolat à la Monet
1,296 yen (tax included) *Mini-size also available.
Sold at the Chichu Store.

お知らせ Announcement

本誌の電子版は、ベネッセアートサイト直島の公式ウェブサイトでご覧になれます。

<http://www.benesse-artsite.jp/about/note.html>

The digital edition of this magazine can be viewed on the official Benesse Art Site Naoshima website.

<http://www.benesse-artsite.jp/en/about/note.html>

バックナンバー

◎送付ご希望の方は、お名前、ご住所、電話番号、ご希望の号を明記のうえ、冊数分の切手(1冊:140円/2~3冊:250円/4~6冊:400円/7冊以上:600円)を同封し、下記までお送りください。なお、送付は1号につきおひとり様1冊とし、予定数に達しましたら終了させていただきますのでご了承ください。ベネッセアートサイト直島の公式ウェブサイトにて在庫状況をご確認の上、お申し込みください。

〒761-3110 香川県香川郡直島町850
公益財団法人 福武財団
「NAOSHIMA NOTE」送付係

2016 April

ISSUE N°20

CONTENTS

PAGE 02-10

FEATURES

直島建築クロニクル
——人とまちの(これから)を形にしてい

Naoshima Architecture Chronicle
——Visualizing the Future of the Town and its People

PAGE 11-15

REGULARS

島の人 / UPCOMING / Trip Memo
THE ISLANDERS / UPCOMING / Trip Memo

NAOSHIMA NOTE April (No.20)

Publisher Soichiro Fukutake

Editors Naoko Inoue, Yoshino Kawaura, Kaori Akehi (Benesse Art Site Naoshima),
Yoko Hemmi (Prop Position)

Translators Christopher Stephens (pp.2-7, pp.14-15)
Sumiko Yamakawa, Caroline Mikako Elder (pp.8-13)

Japanese proofreader Natsuo Kamikata

Designer Mina Tabei

Published by Benesse Art Site Naoshima (Fukutake Foundation, Benesse Holdings, Inc.)

850 Naoshima, Kagawa 761-3110
Phone: +81-(0)87-892-2550

Date: April 20, 2016
Printing/Binding: KYODOPRESS CO., LTD.

www.benesse-artsite.jp/en

No part of this publication may be reproduced without permission except as permitted under copyright law.

©2016 Benesse Art Site Naoshima Printed in Japan

主要都市から港へのアクセス

ACCESS FROM THE PRINCIPAL CITIES TO PORTS

—— 新幹線 Bullet Train
 国内線 Domestic Air Route



直島・犬島・豊島への航路

〈宇野港から〉

- ① 宇野 ⇄ 直島(宮浦)
- ② 宇野 ⇄ 直島(本村)
- ③ 宇野 ⇄ 豊島(家浦) ⇄ 豊島(唐櫃) ⇄ 小豆島(土庄)

〈高松港から〉

- ④ 高松 ⇄ 直島(宮浦)
- ⑤ 高松 ⇄ 直島(本村) ⇄ 豊島(家浦)、高松 ⇄ 豊島(家浦)

〈宝伝港から〉

- ⑥ 宝伝 ⇄ 犬島

〈その他〉

- ⑦ 直島(宮浦) ⇄ 豊島(家浦) ⇄ 犬島

SEA ROUTES TO NAOSHIMA, INUJIMA, AND TESHIMA

From Uno Port:

- ① Uno ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ② Uno ⇄ Naoshima (Honmura)
- ③ Uno ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Teshima (Karato) ⇄ Shodoshima (Tonosho)

From Takamatsu Port:

- ④ Takamatsu ⇄ Naoshima (Miyanoura)
- ⑤ Takamatsu ⇄ Naoshima (Honmura) ⇄ Teshima (Ieura), Takamatsu ⇄ Teshima (Ieura)

From Hoden Port:

- ⑥ Hoden ⇄ Inujima

Other

- ⑦ Naoshima (Miyanoura) ⇄ Teshima (Ieura) ⇄ Inujima

